

- 150 -

Recit
demeus an darvoud meurbet horrubl diguezet e Montbouton
tost da Bedford, en nosvez an 10 d'an 11 a vis gouere 1844

var ton : Deomp-ni oll brema.

- | | |
|--|--|
| <p>Deut oll da zelaou, me ho ped,
 Eun harvoud [sic] horrubl êruet
 Tost da Bedford, en Montbouton,
 a ra spouroni ar galon.</p> | <p>Eun <i>darvoud</i> horrubl êruet</p> |
| <p>5 Eur gorventen avel eûzus
 Coezet var templ santel Jesus,
 a vranl an ilis en antier,
 hac a lanç an d'oen en êr.</p> | |
| <p>Neuze e zeo en em dolet
 10 En pêvar c'horn eus ar v'êred,
 gant eur fulor eus ar vrassa,
 hac eun drous eus ar spontussa,</p> | |
| <p>an oll beziou zo difframmet,
 ar c'horfou e ear zo strinqet ;
 15 Eun horrol e voa beza test,
 Demeus eur c'hen eûzus arvest.</p> | <p>an oll <i>beyou</i> zo difframmet,
 ar c'horfou <i>en êr</i> zo strinqet</p> |
| <p>Pa deuas an deiz da darza,
 Voa eur foul vras eno dija.
 Eur c'hri fors a leusqet dre oll
 20 o veret [sic] qer terrubl horrol.</p> | <p>Eur c'hri <i>forç</i> a leusqet dre oll
 o <i>velet</i> qer terrubl horrol.</p> |
| <p>Güelet a rêt a bep costez
 Corfou hac a voa en o fez,
 Memprou distag, ha relegou,
 a sclasse an oll galonou.</p> | |
| <p>25 autoriteou eus a guaer
 En em gavas en bêr amzer
 Er v'êred, a voa disfontet,
 hac a rente an oll spontet.</p> | |
| <p>Eus a bep tu voe digasset
 30 gant soign hac ar brassa respet
 relegou paour an dud maro
 da vea entêret eno.</p> | |
| <p>anfin dre soign ar gristenien,
 Gouscoude e teujot a benn
 35 da ellout dont da repara
 Dizurz horrupl an tempest cri.</p> | <p>anfin <i>gant</i> soign ar gristenien,
 Dizurz <i>horrubl</i> an tempest cri.</p> |
| <p>Mes daoust m'eo eno repara
 ha qempennet oll ar v'êred,
 atao e teuy sonch er memor
 40 Eun arvest qer leun a horror.</p> | <p>atao e teuy <i>sonj</i> er memor</p> |

- 151 -

Récit
de l'horrible événement survenu à Montbouton
près de Belfort, dans la nuit du 10 au 11 octobre 1844

sur l'air : Deomp-ni oll brema

Venez tous écouter, je vous en prie,
 Un horrible événement arrivé
 Près de Belfort, en Montbouton,
 Qui fait frémir les coeurs.

5 Une abominable tempête de vent,
 Tombée sur le saint temple de Jésus,
 Ebranle l'église toute entière,
 Et projette le toit dans les airs.

Il se trouve alors lancé
 10 Aux quatre coins du cimetière,
 Avec la plus grande fureur,
 Et un bruit des plus effrayants.

Toutes les tombes sont détruites,
 Les corps sont projetés en l'air ;
 15 C'était une horreur que d'être le témoin,
 D'un si horrible spectacle.

Quand le jour se leva,
 Une grande foule était déjà là.
 Partout on criait au secours,
 20 En voyant une si terrible horreur.

On voyait de tous côtés
 Des corps sortis de leur tombe,
 Des membres arrachés, et des ossements,
 Qui glaçaient tous les coeurs.

25 Les autorités municipales
 Se rendirent rapidement
 Au cimetière, qui était défoncé,
 Et qui effrayait tout le monde.

De partout on apportait
 30 Avec soin et le plus grand respect
 Les pauvres ossements des morts
 Pour les y enterrer.

Enfin grâce aux bons soins des chrétiens,
 On parvint cependant
 35 A réussir à réparer
 L'horrible désordre de la dure tempête.

Mais bien que le cimetière
 Soit réparé et bien arrangé,
 Reviendra toujours à l'esprit,
 40 Un spectacle si plein d'horreur.

Breizis oll, christenien güirion,
Pedomp Doue a greiz calon.
Ne vezo biqen ho brô test
Demeus eur c'hen horrubl arvest.

Ne vezo biqen *hor bro* test
Demeus eur c'hen *horrupl* arvest.

A. Lédan.

- 153 -

Bretons, vrais chrétiens,
Prions Dieu de tout cœur.
Que jamais notre pays ne soit témoin
D'un si horrible spectacle.